

ПРЕФИКС КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ^ʔ*a*- В ЧАДСКИХ ЯЗЫКАХ

О. В. Столбова¹

В статье представлен обзор имеющихся сведений об образовании каузативных глаголов в чадских языках и приводятся доказательства образования аналогичных глаголов с помощью префикса ^ʔ*a*. Сделаны некоторые дополнения к материалам, собранным Р. Шу [Schuh, 2017], особое внимание уделено рефлексам АА показателя каузатива **s*. Представляется, что приведенная нами лексика кушитских и омотских языков доказывает существование единого префикса каузатива на пра-афразийском уровне. В статье подчеркивается, что во всех предыдущих исследованиях на материале чадских языков речь шла только о суффиксах каузативных глаголов. Тем не менее при работе над лексической базой удалось обнаружить, что такие глаголы могли формироваться с помощью префикса ^ʔ*a*. В фокусе исследования находятся уже лексикализованные глагольные формы с префиксом (в основном — в вост.-чад. языках) и их когнаты в других чадских и афразийских. Доказательством существования каузативного префикса служат и каузативные глаголы с эйективным звонким согласным (*b* или *d*) в начальной позиции. В подобных случаях эйективный согласный образовался из сочетания ларингала (^ʔ-) и звонкого смычного в анлауте непроизводного глагола. В дальнейшем мы продолжим поиск релевантных форм в чадских языках и попытаемся установить, есть ли у префикса ^ʔ*a* параллели вне чадской семьи или это чадская инновация.

Ключевые слова: чадские языки, каузатив, глагол, префикс, суффикс

Для цитирования: Столбова О. В. Префикс каузативных глаголов ^ʔ*a* в чадских языках. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2024. № 1. С. 74–80. DOI: 10.31696/2618-7302-2024-1-074-080

ON CAUSATIVE EXTENSION ^ʔ*a*- IN CHADIC LANGUAGES

Olga V. Stolbova

The aim of the paper is twofold. Firstly, we will observe the list of causative suffixes revealed up to now in Chadic languages by other scholars and presented in [Schuh, 2017]. Some relevant data, not mentioned in the volume will be added. The Afro-Asiatic causative affix **s* will be under discussion. We will argue, that Cushitic and Osmotic data support the reconstruction of a single causative prefix **s* on the Proto Afro-Asiatic level. Secondly, we will present lexical data proving that Chadic languages could form causative verbs with a prefix (namely, with ^ʔ*a*-), but not only by means of different suffixes, as postulated in [Schuh, 2017]. A number of lexicalized verbs with the above mentioned prefix (mostly — in the East branch of the Chadic family) with cognate forms in and outside Chadic will be in the focus of our research. Special attention will be paid to initial ejective voiced posives (*b* and *d*) as the ‘trace’ of the causative prefix ^ʔ*a*-. Further efforts will be directed to the search of more supporting data within Chadic and of cognate forms with the same extension in other Afro-Asiatic languages

¹ Столбова Ольга Валерьевна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; Stolbova.O@yandex.ru

Olga V. Stolbova, DSc (Philology), Principal Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; Stolbova.O@yandex.ru.

ORCID: 0000-0002-7589-2854

Keywords: Chadic languages, causative, verb, prefix, suffix

For citation: Stolbova O. V. On Causative Extension ^ʔa- in Chadic Languages. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2024. No. 1. Pp. 74–80. DOI: 10.31696/2618-7302-2024-1-074-080

Статья отражает очередной этап исследования а области префиксальной глагольной деривации в чадских языках². Наша задача показать, что в чадских языках сохраняются уже лексикализованные каузативные глаголы, образованные с помощью префикса ^ʔa-, притом что модели, активные на синхронном уровне, образуют аналогичные глаголы исключительно с помощью суффиксов.

Граматики любого чадского языка (полные и краткие) практически всегда содержат сведения о каузативных глаголах. Все имеющиеся данные суммируются в монографии Р. Шу [Schuh, 2017]. Свою задачу автор видел в том, чтобы «представить полную картину некоторых наиболее характерных особенностей чадских языков»³. Одной из таких особенностей, по мнению автора, является образование каузативных глаголов с помощью суффиксов, два из которых представлены более чем в одной ветви чадской семьи, а именно:

1. Суффикс **-d* реконструируется для языков зап. и центр. ветвей. Автор приводит несколько примеров, в том числе:

Язык Zaar⁴ (зап.-чад.) *shii* ‘to go down’ > *shiir* (*-r#* < *-d*) ‘to take down’.

Язык Mofu (центр. — чад.) *ɕən* ‘listen’ > *ɕən-d* ‘learn’ [Schuh, 2017, p. 288].

Среди релевантного материала заслуживают внимания два глагола в близкородственных центр.-чад. языках:

Mofu *-k-* ‘faire; делать’ > *-ka--d-* (caus.) ‘expliquer, montrer, racontrer; объяснять, показывать»⁵ [Barreateau, 1988, p. 142].

Mafa *g-* ‘faire; делать’ > *gad-* (caus.) ‘montrer; показывать’ [Barreateau, 1990, p. 45]. Глагол с начальным звонким согласным представлен во всех языках той же подгруппы (например, Mbuko *ga*, Gisiga, Moloko, Merey *ge* ‘make, do; faire’), так что нельзя исключить нерегулярный рефлекс велярного (**kV* > *g-*) в языке Mofu.

См. также: Mafa *sulom-* ‘descendre; спуститься’ > *sulomed* ‘faire descendre; заставить спуститься’ [Barreateau, 1990, p. 322].

2. Суффикс *-t-* обнаружен лишь в трех зап.-чад. языках группы боле (Bolewa, Ngamo, Karekare) и в вост. — чад. языке Муби.

Bolewa *ɗaa* ‘climb, ride on’ > *ɗaa-tu* ‘lift, raise’ [Schuh, 2017, p. 289].

Bolewa *sumi* ‘to spend the night’ > *sùn-to* ‘to cause to spend the night’ [Gimba, Ali, Bah, 2004, p. 141].

Mubi *sàgé* ‘aller, venir; идти, приходиться’ > *ség-ít* ‘faire aller, faire venir; заставить идти’ [Jungraithmayr, 2013, p. 85].

Mubi *wíríy* ‘I sat down’ > *wíràay-ít hàw* ‘I seated the Sultan’ [Schuh, 2017, p. 290].

Кроме того, тот же суффикс активен еще в двух языках группы боле, а именно:

² Семитские, египетский, берберские, чадские, кушитские и омотские языки образуют африкайскую макросемью. К чадской ветви относится более 150 языков Нигерии, Чада, Камеруна и Нигера.

³ “The intention of this is to present a broad picture of some of the better represented features of languages in the Chadic family” [Schuh, 2017, p. 5].

⁴ Названия языков даются в латинице с заглавной буквы, названия групп языков — в переводе на русский язык и со строчной буквы.

⁵ Значение дается по источнику с переводом с французского и немецкого языков.

Kwami *lòg-àn* ‘hängen; висеть’ > *lòg-it-áy* ‘aufhängen; повесить’, *šèr-àn* ‘stehen; стоять’ > *šèr-ì-áy* ‘stoppen, anhalten; остановить’ [Leger, 1994, p. 221].

Kupto *shèròw* ‘to stand’ > *shèr-it-èy* ‘to stop to make standing’ [Leger, 2004, p. 87], *bàmbbéy* ‘to carry on the back (esp. a child); to support (a child)’ > *bàmbb-it-èy* ‘to make carry a child on the back’ [Leger, 2004, p. 23]. В монографии Р. Шу этих сведений нет.

Автор упоминает также несколько суффиксов с ограниченной дистрибуцией, например, *-e* в центр.-чад. языке Daba (*sa* ‘drink’ > *sa-e* ‘make to drink’) и формант *-n* в языках Dera и Pero (зап.-чад.), который присоединяется к глаголу после других суффиксов, в том числе — после показателя перфекта *-ko*⁶. Например, в языке Pero: *cu* ‘to eat’ > *ma ci-ko-n* ‘You have fed’ [Schuh, 2017, p. 209].

Заметим, что в языке Bura (центр. ветвь) каузативные глаголы образуются с помощью суффикса *-ani*⁷. См., например: *fi* ‘to swell’ > *fi-ani* ‘to make swell’, *hyà* ‘to rise, to stand up’ > *hyà-ni* ‘to raise’. Можно предположить общее происхождение этих суффиксов.

В единственном хорошо изученном чадском языке — Hausa — сохраняется рефлекс АА префикса каузатива **-s-*: «Каузатив образуется с помощью суффикса «*-ar#* (< *-as#*, который иногда и встречается) или *-she*. Форма на *-she* возможна только перед личным местоимением» [Щеглов, 1970, с. 267]. Например, *gani* ‘видеть’ > *gana-r* ‘показывать’, *shaa* ‘пить’ > *shaaya-r* ‘поить’

Разумеется, в монографии Р. Шу упоминается и этот суффикс, однако автор полагает, что он не может восходить к АА префиксу **-s-*, который продуктивен в берб. языках (об отражении префикса в других АА языках он не упоминает). Кроме того, что префикс и суффикс не могут иметь общее происхождение, каузатив с суффиксом *-s-* есть только в языке Hausa⁸. Эти аргументы опровергаются следующими фактами.

Нам удалось обнаружить несколько лексикализованных каузативных глаголов с суфф. *-s-* в других чадских языках, помимо Hausa, а именно:

В зап.-чад. языке Volewa один и тот же глагол со значением ‘есть мягкую пищу’ передается как *tii* и как *tii-si* ‘to eat soft food’ [Jungraithmayr, Ibrishimow, 1994, p. 120]. Очевидно, что вторая форма — это каузатив, ср. зап.-чад. Bure *ta-shi* ‘to feed’. См. ниже аналогичный пример из куш. языка Sidamo.

Приведем также несколько глагольных форм в центр.-чад. языках, которые, по нашему мнению, включают лексикализованный суффикс каузатива *-s-*:

Maфа *tāvā-s-* ‘insister auprès de qqn, presser qqn de faire qqch; настаивать, заставлять кого-то сделать что-то’ [Barreteau, 1990, p. 353];

Gude *ravu-sə* verb i., verb tr. ‘to wrinkle or crumple (cloth or paper)’ [Hokinson, 1983, p. 264].

Buwal *dma-s* ‘to dance, to make dance’ [Vijonen, 2013, p. 432]. Кроме того, в словарь в качестве самостоятельной единицы включен еще один каузативный глагол. А именно, *dāvā-s* ‘to knock down’, без отсылки к исходной форме — Buwal *ndāv* ‘to fall, падать’ [Vijonen, 2013, pp. 658, 639].

Таким образом, можно предположить, что суффикс каузатива был активен не только в языке Hausa.

Второй аргумент Р. Шу — невозможно сопоставлять берберский префикс и чадский аффикс — также можно опровергнуть. Во-первых, АА (а не прото-берберский) префикс каузатива **-s-* сохраняет свою позицию в семитских (**š-*), египетском и берберских языках (*s-*), но в чадских,

⁶ “Causative is a particle that is separated from the verb by other affixes” [Schuh, 2017, p. 290].

⁷ “The meaning of the derivative suffix *-ani* is in many cases clearly causative” [Hoffman, 1963, p. 119].

⁸ “This proposal is unsustainable. Aside from the fact that no other Chadic language, as far as I know, has an *-s* marking CAUSATIVE, there is no obvious way to relate a prefixed formative, as in Berber, to the suffixed formative in Hausa” [Schuh, 2017, p. 365].

в большинстве кушитских и в омотских языках наблюдается уже суффикс каузатива. См., например, в кушитских языках:

Sidamo: *it-* ‘to eat’ > *it-i-s-* ‘to feed smb, serve food to smb’ [Kawachi, 2001, p. 328].

Beja *abāb* ‘verachten; презирать’ > caus. *abāb-s* ‘verächtenmachen; заставить презирать’, *šum* ‘eintreten; войти’, caus. *šum-s, šum-š* ‘hineinführen; ввести’ [Reinisch, 1895, pp. 5, 215].

Afar *lace* ‘to become hot’ > *laci-she* ‘to heat’ [Reinisch, 1886, p. 124].

В омотском языке Kafa каузативные глаголы образуются с помощью суффиксов *-s-* или *-j-*, например: *uw-e* ‘trinken; пить’ > *u-je* ‘zu trinken geben; поить’, *kay-e* ‘aufstehen; вставать’ > *ka-se* ‘aufrichten; поднимать’⁹.

Заметим также, что в чадских языках есть еще один пример продвижения префикса в постпозицию к глаголу. Так, в центр.-чад. языке Bura с помощью суффикса *-na* образуются глаголы, описывающие действие, которое направлено «прочь», например: *lā* ‘to cut’ > *lā-nā* ‘to cut off’, *ndāl* ‘to throw’ > *ndālā-nā* ‘to throw away’ [Hoffman, 1963, p. 131]. Очевидно, что этот суффикс восходит к АА префиксу *n-* (N-stem) с семантикой «действие или движение, направленное из исходной точки» (см.: [Столбова, в печати]).

С учетом приведенного материала версия о продвижении АА префикса каузатива в постпозицию кажется вполне правдоподобной. Альтернативный вариант — два независимых (но идентичных на фонологическом и семантическом уровнях) аффикса (**s-* в сем., берб., егип., но **-s-* в чад., куш. и омот. языках) — кажется менее вероятным.

Как следует из приведенных выше данных, каузативные глаголы в чадских языках образуются только с помощью суффиксов.

Однако в процессе работы по составлению этимологической базы данных удалось обнаружить следы каузативного префикса [?]*a-*. Он уже непродуктивен в чадских языках и потому не попал в поле зрения исследователей.

Заметим, что это не единственный случай, когда в чадских языках сохраняются производные глаголы, но утрачиваются исходные. Например, в языке Kurto (по материалам Р. Легера) мн. ч. глаголов регулярно образуется с помощью инфикса *-t-*. При этом есть и несколько лексикализованных форм мн. ч., для которых непродуцируемый глагол не засвидетельствован (подробнее см.: [Leger, Stolbova, 2019]).

Выше мы приводили пример каузативного глагола с суффикса *-t-* в языке Kwami: *lòg-it-áy* ‘aufhängen; повесить, подвесить’ (< *lòg-àn* ‘висеть’). Его очевидным когнатом является лексикализованный глагол с префиксом [?]*a-* в вост.-чад. языке East Dangla *à-lgiyē* ‘accrocher, suspendre; по(д)весить’ [Djibrine, Mongolfier, 1985, p. 11]. Заметим, что исходный глагол ни в Dangla, ни в других вост.-чад. языках не засвидетельствован.

Приведем еще несколько характерных примеров каузативных глаголов с префиксом [?]*a* в вост.-чад. языках. Лексический материал дается в следующем порядке: под индексом а. — каузативный глагол; под индексом б. — соответствующий исходный; под индексом с. — глагол с каузативной семантикой, но утративший префикс.

1а. Вост.-чад. Bidiya [?]*akal* ‘faire tomber un fruit avec une perche; сбить плод длинной палкой’.

1б. Центр.-чад. Glavda *kəl* ‘to bend, fall, drop down’, сем. Ugaritic *ql* ‘to fall (down)’, Š-stem ‘to cause to fall, throw, knock down’, Akkadian *qiālu* ‘to fall’, куш. Beja *koliy* ‘to fall’.

1с. Центр.-чад. Mofu *kəl*, Merey *kāl* ‘jeter; бросать’ (< [?]*akal*). См.: [Stolbova, 2011, № 353].

⁹ “Derselbe wird gebildet mittelst Auffügung von *-s* oder *-j* an die Radix” [Reinisch, 1888, p. 71].

2а. Вост.-чад. Bidiya [?]*araw* ‘chasser, renvoyer; гнать, выгонять’.

2b. Зап.-чад. **rVw*- ‘to run, бежать’: Diri *riya*, Cagu *rey*, Ngizim *ràwáu*, вост. Toram *reer*. См.: [Stolbova, 2005, № 619].

2с. Зап.-чад. Ngizim *rau* (< [?]*arau*) ‘chase off birds from crops’ [Schuh, 1991, p. 137].

3а. Вост.-чад. Ubi [?]*ürgi*- ‘chasser, гнать’.

3b. Зап.-чад. Tangale *raga* ‘between running and walking’, центр.-чад. Hikalanci *rug* ‘laufen; бежать’. См.: [Stolbova, 2005, № 804].

4а. Вост.-чад. Bidiya [?]*òsòn* ‘apprendre, enseigner, instruire; учить, преподавать’, Somrai *ósen*, Jegu [?]*usun*, Kwan *àsìnē* ‘learn’.

4b. Зап.-чад. Dera *šen*, Warji, *Kariya sən*, центр. Lamang *sina*, Bana *sənà*, Mafa, Daba, Gidar, Logone *sən* ‘know’; вост. Nanchere *sən* ‘know’, Lele *sèn* ‘know smth’, Mokilko *siuné* ‘know, understand’; егип. *swn* ‘to know’. См.: [Stolbova, 2009, № 290].

5а. Вост.-чад. East Danga *ògilē* ‘faire griller, griller; жарить’.

5b. Центр.-чад. Logone *gələ* ‘brennen; гореть’. См.: [Stolbova, 2011, № 586].

6а. центр.-чад. Muiyang, Mada *ágəl* ‘to feed, bring up’. См. также производную форму с суффиксом: Ouldem *gələ-ŋ* ‘élever, nourir; воспитывать, кормить’.

6с. Центр.-чад. Malgwa *gəla* ‘to feed animals’, Zulgo *gəl* ‘nourir; кормить’ (< [?]*agəl*). См.: [Stolbova, 2011, № 589].

Как следует из приведенных выше примеров, глагол кормить — это регулярный каузатив от глагола ‘есть, принимать пищу’. В данном случае производный глагол найти не удалось.

Очевидно, что каузативный префикс плохо сохраняется в центр. и зап.-чадских языках. Тем не менее каузативный глагол можно опознать по эйективному (звонкому эмфатическому) согласному в первой позиции. Если в исходном глаголе *C1 = b, d*, то у каузативного в анлауте наблюдается эйективный согласный *b*- или *d*-: [?]*Vb*- > *b*, [?]*Vd*- > *d*-. См. следующие примеры:

7а. Зап.-чад. Hausa *dāgà* ‘lift up a little way’ [Bargery, 1934, p. 188], Guus *daga* ‘to lift’ [Caron, 2001, p. 18].

7b. Вост.-чад. Lele *dugi* ‘monter; подняться’ [Welbeque, Palayer, 1982, p. 19].

8а. Зап.-чад. Hausa *dūirā* ‘to pour in slowly’ [Bargery, 1934, p. 282], Goemai *dier* ‘to pour some liquid out of a vessel’, Mushere *deer* ‘to pour water from the calabash’ [Takács, 2004, p. 101], Kupto *dērēy* ‘to pour down (water); to filter (water)’ [Leger, 2004, p. 56]; центр. Gude *daarə* ‘to pour off liquid leaving sediment behind’ [Hoskinson, 1983, p. 182], Marba *dēr*, Musey *deera* ‘verser; лить’ [Shryok, 1998, p. 10].

8b. Сем. Sem Arabic *drr* ‘ruisseler, couler abondamment; течь обильно’ [Biberstein, 1860, p. 681], куш. Somali *dareeray* ‘leak, gush out, flow’, *durduray* ‘to run, flow (water)’ [Luling, 1987, pp. 110, 164].

Приведем также несколько каузативных глаголов с преф. [?]*a*, для которых нам не удалось пока найти когнаты (причина этого, скорее всего, кроется в недостатке лексического материала).

9а. Вост.-чад. East Dangla *atkē* ‘poursuivre, chasser; преследовать, гнать’ [Djibrine, Mongolfier, 1985, p. 23].

10а. Зап.-чад. Hausa *dāafā* ‘to cause one thing to adhere to another’ [Bargery, 1934, p. 185].

11а. Вост.-чад. East Dangla *èlnyē* ‘faire sortir (d’une trou); выгнать из норы, заставить выйти’ [Djibrine, Mongolfier, 1985, p. 102].

12а. Вост.-чад. Migama [?]*imnyó* ‘faire monter; заставить подняться’ [Jungraithmayr, Adams, 1992, p. 132].

13а. Вост.-чад. East Dangla *àsirè* ‘forcer, encourager, obliger; заставлять’ [Djibrine, Mongolfier, 1985, p. 22], Migama *ʔàssàrò* ‘obliger par la force; заставить силой’ [Jungrathmayr, Adams, 1992, p. 66].

Представляется, что проанализированный материал подтверждает гипотезу о том, что в чадских языках (предположительно, — еще на прачадском уровне) был активен префикс каузатива [?]a-. Он сохраняется в основном только в вост.-чад. языках (изредка — в центр.), но опознается по вторичным эйективным согласным (*b* и *d*) в анлауте. Таким образом, нам удалось еще раз показать, что суффиксация — это не единственный способ глагольной деривации в чадских языках (на эту тему см.: [Столбова, 2023, в печати]). Дальнейшее исследование будет направлено на поиск релевантной чадской лексики и параллелей вне чадской семьи. Мы предполагаем выяснить, восходит ли префикс каузатива [?]a- к АА состоянию или является чадской инновацией.

Сокращения / Abbreviations

АА — афразийский	
вост. — восточный	сем. — семитский
зап. — западный	центр. — центральный
куш. — кушитский	чад. — чадский
омот. — омотский	caus. — causative
i. — intransitive	tr. — transitive

Литература / References

Столбова О. В. Комплемент *n*- в семитских и чадских языках. А. С. Зверев, С. Д. Малышева (ред.). *Исследования языков Азии и Африки: традиции и перспективы*. М.: ИВ РАН, 2023 (в печати) [On verbal extension *n*- in Chadic and Semitic Languages. Zverev A. S., Malysheva S. D. (eds.). *Asia and African languages research: traditions and perspectives*. Moscow: IV RAN, 2023 (forthcoming) (in Russian)].

Щеглов Ю. К. *Очерк грамматики языка хауса*. М., 1970 [Scheglov Yu. K. *Essay on Hausa grammar*. Moscow, 1970 (in Russian)].

Bargery G. P. *A Hausa-English Dictionary*. London, 1934.

Barreteau D. *Description du mofu-gudur, v. 2. Lexique*. Paris, 1988.

Barreteau D., Le Bléis Y. *Lexique mafa*. Paris, 1990.

Caron B. Guus, aka Sigidi. Grammatical notes and vocabulary. *Afrika und Übersee*. 2001. V. 84. Pp.1–42.

Djibrine B. A. Z., Montgolfier P. De. *Dictionnaire Dangaleat (parler d’Est)*. Sarh, Tchad, 1975.

Gimba A. M., Ali M. A., Bah M. *Bole-English-Hausa Dictionary*. Potiskum, Yobe State, Nigeria, 2004.

Hoffman C. *A Grammar of the Margi language*. London, 1963.

Hoskinson J. T. *A Dictionary of the Gude Language*. Ph. D. dissertation, Ohio State University, 1983.

Jungrathmayr H. *La Langue Mubi*. Berlin, 2013.

Jungrathmayr H., Adams A. *Lexique migama*. Berlin, 1992.

Jungrathmayr H., Ibrizimow D. *Chadic Lexical Roots*. Berlin, 1994.

Kawachi, K. *The Grammar of Sidaama (Sidamo). A Cushitic Language of Ethiopia*. State University of New York at Buffalo, 2007.

Leger R. *Eine Grammatik der Kwami-Sprache*. Köln, 1994.

Leger, R. *Kupto Dictionary* (unpublished). 2004.

Leger R., Stolbova O. Internal -k- plurals in Kupto and in Chadic. McIntyre J., Schreiber H. (eds.). *Papers from the 8th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages. Chadic Linguistics XII*. Köln, 2019. Pp. 37–53.

- Luling U. *Somali-English Dictionary*. Wheaton, 1987.
Reinish L. *Die Afar-Sprache*. Wien, 1886.
Reinish L. *Wörterbuch der Kafa-Sprache*. Wien, 1888.
Reinish L. *Wörterbuch der Beḍauye-Sprache*. Wien, 1895.
Sasse H.-J. *Etymological Dictionary of Burji*. Hamburg, 1982.
Schuh R. G. *A Dictionary of Ngizim*. Berkley, 1991.
Shryok A. *Dictionnaire Pratique du Musey*. N'Djaamena, Chad, 1998.
Stolbova O. Chadic Lexical Database. Issue I. Kaluga, 2005, Issue III. Moscow, 2009; Issue IV. Moscow, 2011.
Takacs G. *Comparative Historical Dictionary of the Angas-Sura Languages*. Berlin, 2004.
Welbeque Ch., Palayer P. *Lexique Léle-Français*. Sahr, Tchad, 1982.

Электронные ресурсы / Electronic sources

- Schuh R. G. *A Chadic Cornucopia*. 01.01.2017. URL: <https://escholarship.org/uc/item/5zx6z32d>. (дата обращения: 02.10. 2023).
Vijonen M. H. *A Grammatical Description of the Buwal language*. 2013. URL: www.sil.org/resources/language-culture-archives. (дата обращения: 02.10. 2023).